

Puzanova Natalia Alexandrovna  
Cognitive approach to synonymy.

Всё глаголы этого синонимического ряда означают дрожь разной степени интенсивности. Однако они часто употребляются с разными предлогами. Субъект действия также различен.

Глагол **to tremble** употребляется по отношению к **человеку** или **предмету**, которые напоминают **дрожь человеческого тела**.

Глагол означает – «**to move from fear, cold, excitement**», испытывать дрожь – дрожать, обычно от страха, возбуждения или слабости.

**[ME tremblen < OFr trembler < Lat. tremulus < tremere, to tremble]**

Глагол **to shake** означает действие, которое **вызывает дрожь**, при этом дрожь имеет **нерегулярный** и несколько **резковатый** характер. Этот глагол **исконный**.

Глагол означает - «**to cause to move up and down or from side to side with quick short movements**».

Движение предполагает:

-грубость

-нерегулярность действия

[ME **schaken** < OE **sceacan**]

Глагол **to quake** означает дрожать от **холода** или **шока**, при этом подчёркивается **нестабильность** действия. Однако дрожь более сильная. Этот глагол употребляется, когда что-либо **потрясает** человека до **глубины** (ср. earthquake).

1) *to shake or to tremble with instability or shock.*

2) *cold or strong emotion.*

**[ME quaken < OE cwacian]**

Глагол **to totter** описывает действие, связанное с большой **физической** слабостью (как у молодого, так и у пожилого человека)

1) *to shake or move unsteadily from side to side **as if about to fall**.*

2) *to walk with weak unsteady steps.*

Глагол **to quiver** имеет значение «**дрожать**», однако подчёркивается **лёгкое слабое** дрожание сравни с дрожанием **струн** музыкального инструмента. Обычно этот глагол обозначает **действие** по отношению к **неодушевленным** предметам.

По отношению к **человеку**  
употребляется лишь, когда речь идёт  
об **эмоциональном напряжении**  
(предполагающим страх)

Глагол означает «**to shake with a rapid slight motion, tremble**»

[ME quiveren < OE quiver, himble]

Глагол **to shiver** обозначает дрожание и предполагает **эффект** от **холода** или от **страха**.

Означает «**to shake slightly (usually with) fear or cold**»

1) *trembling typical of a fever*

2) *feelings of strong unreasonable dislike or fear.*

Глагол **to shudder** употребляется при эффекте от чего–нибудь **абсолютно неприятного и отвратительного**.

Особенностью является то, что потрясает сразу **всё тело**.

*(at) to shake uncontrollable  
(convulsively) for a moment esp. from  
fear, cold or strong dislike*

Shudder to think

**[ME schoddren]**

В глаголе **to quaver** подчёркивается **нерегулярность** дрожи или эффект от **внешнего воздействия**, например ветра (может быть голос; чаще всего неодушевленные предметы).

В глаголе **to wobble** подчёркивается **непостоянство** дрожи. Может употребляться как по отношению к **одушевленным**, так и **неодушевленным** предметам. Если описывается тело, то это должна быть **большая мягкая масса**, или часть тела, например **рука**. Может употребляться также по отношению к **мебели**.

Означает нестабильное движение.

1) to move unsteadily (erratically)  
from side to side

2) to waver or vacillate in one's  
opinions or feelings

[prob. < LowG wabbein]

Глагол **to shimmy** обозначает «*to shake the body as if dancing the shimmy*»

Alteration of chemise.

**[a shift]**.

Глагол **to teeter** имеет значение:

1) *to stand or to move unsteadily as if about to fall*

2) *fig. (be teetering) on the brink = is close to being defeated*

**AmE.-Teeter-totter → seesaw – BrE**



Для этого синонимического ряда характерно сочетание французских заимствований и исконно английских глаголов.

Они сосуществуют длительное время. Вероятно, каждый из этих глаголов занимает свою собственную нишу. В основе всех глаголов этого синонимического ряда находится инвариант значения

«to move from side to side».

Однако  
на **референциальном** уровне  
глаголы обладают рядом  
**дифференциальных признаков.**

На основе анализа лексических значений  
данной группы глаголов можно обобщить  
результаты в приведенной ниже таблице:

ННЗ

Интегральные  
признаки

Дифферен-  
циальные  
признаки

to teeter

to move  
or stand  
unsteadily

as if about to  
fall

to shimmy

to shake body

as in the dance

to dither

to move

nervously &  
uncertainly,  
because one  
cannot decide

Следует также обратить внимание, что некоторые глаголы употребляются, как правило, по отношению к неодушевленным объектам, а часть - по отношению к одушевленным.

**to shudder**

(convulsively, esp. from cold  
or strong dislike)

*сильное движение*

**to quake**

(instability,  
cold/strong emotion)

*сильное движение*

инвариант

"to move from side to side"

глубинное

значение



**Спасибо за внимание!**